

彝  
族  
叙  
事  
长  
诗

主编：田明才/张和平

阿诺楚

贵州民族出版社

阿诺楚

彝  
族  
叙  
事  
长  
诗

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

# 万比书

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

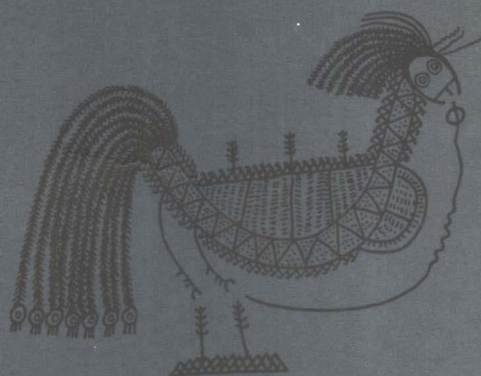
中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

0460904

彝族叙事长诗

# 万比书

阿诺楚



贵州民族出版社

(黔)新登字 04 号

责任编辑:陈光明

封面设计:王 剑

图书在版编目 (C I P) 数据

阿诺楚: 彝族叙事长诗: 彝汉对照/田明才、张和平主编;  
贵阳: 贵州民族出版社, 2000. 11

ISBN 7-5412-0766-7

I. 阿... II. 田... III. 彝族-叙事诗-中国-彝语、  
汉语 IV. I222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 54882 号

贵州民族出版社出版发行

贵阳市中华北路 289 号

贵阳经纬印刷厂印刷

850×1168mm 1/32 印张:19.125 字数:490 千

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—1000 册 定价:35.00 元

# 前言

《阿诺楚》是一部在贵州省毕节地区、六盘水市等广大地域内广为流传的彝族民间故事，连同它的姊妹篇《阿阻阿友》、《青蛙丈夫》一起，在彝家居住的山山寨寨，以故事诗、叙事诗、白话故事等形式，一代又一代地传诵着。识文断字的彝家有心布摩也至少在明清之前就用彝文将它录下，因而得以保留在卷帙浩繁的彝文典籍里，以它故事的脍炙人口与生动性，赢得了家喻户晓、妇孺皆知。

《阿诺楚》一书有多种彝文手抄版本及传诵方式。就书名(故事名)而言，有的叫《阿诺楚和阿诺苟》，有的叫《阿诺楚和阿诺苟传奇》，也有叫《婁俄尼麦汝》的。50年代末期至60年代初，已故彝族民间文学家李永才等人曾经搜集，并以散文故事的形式发表；80年代初也有彝文翻译工作者用叙事诗的形式翻译部分章节刊印发表。为了完整、系统、全面地抢救与保留这部作品的原貌，我们以威宁的滴哪版本为基础，参照嘎楼版本和阿启版本两种版本进行整理后翻译，采用彝汉文对照的方法，最大限度地展现和保留它的资料原貌，体现它多方面的参考价值及其功能，以期达到将第一手资料提供给民间文学、语言学、美学、伦理学、民俗学等多种学科研究者的目的。同时，根据它的情节，在整理与翻译时，我们将它划分为蚂蚱风波、雨腊再娶、诺楚寻母、母女情深、婁俄尼麦汝、后娘失算、山雀鸣冤、梨树阿妈、剪刀淑女、相思有药、失而复得、是非曲直、恩怨了却等13个章节。

本书故事生动，情节迭宕。貌若天仙、心地善良、人见人爱的阿诺楚姑娘，从她幼小的童年时代起，心灵就受到因家庭破裂所带来的创伤。在一场由品尝蚂蚱引

发的家庭风波中，受阿爸打骂虐待的阿妈含恨离家出走，阿爸因而重新组建家庭，继母给予诺楚姑娘的是流不干的泪水、吃不尽的苦楚，继母到来之时，就是诺楚姑娘的悲惨命运拉开帷幕之日。孤苦伶仃的诺楚姑娘，不堪继母的千方百计欺凌、虐待、残害，坚信阿妈还活在世上，在寻求母爱的信念驱使下，毅然踏上了漫长而茫茫的寻母之路，亲身体验了人世间的酸辣苦甜，终使母女团圆，短暂地获得由母爱带来的温暖和力量，与继母史煮漏哲氏巧妙周旋。当灭顶的灾难又一次降临到阿妈的头上时，诺楚姑娘沦为地道的孤儿。靠阿妈的幽灵发出鸦叫声来开导，总算赢得了与凶残的继母较量的胜利，成功地同霎俄尼麦汝结为连理。即使是做了人母之后，继母及其女儿也不放过她，残忍地夺去她的生命，她的冥冥之灵于是与既是手足姐妹，又是夺夫仇人的阿诺苟展开殊死较量，先后变为山雀来鸣冤、变梨树呵护爱子、变为剪刀避难，最后恢复自己的本来面目，人间友情的力量使她得到了生的希望。褚摩、史俄布摩等好心人在患难时帮助了她。正是身处逆境之时，她总算得到了霎俄尼麦汝过于含蓄的爱情，夺回了原本是属于她而丧失了的一切。自私残忍的阿诺苟母女也因此恶果自食，同一家庭里的由两种母爱引发的冲突恩怨和悲剧得以了结。

《阿诺楚》这部作品，通过对主人公阿诺楚姑娘不幸遭遇的叙述，从家庭矛盾的叙述，达到揭露和批判不合理的社会制度的目的，无论是主人公阿诺楚，还是这个家庭的两代妇女阿努吉诺、史煮漏哲、阿诺苟都是那种一夫多妻制社会的牺牲品，她们或为了自己生存的权利，与命运不屈地抗争，由此产生出高尚的“善”性母爱；要么丧心病狂，千方百计地用卑劣手段置自己的竞争对手于死地，把自己的母爱建立在粗暴蹂躏他人，使之丧失母爱的基础上，产生出自私、卑劣与畸型的“恶”性母爱。矛盾冲突在一个家庭内展开，两种鲜明对照的母爱在同一家庭内产生。表面看去似在反映家庭矛盾，实际上通过描写和处理这种家庭矛盾冲突，达到揭露批判一夫多妻制社会的黑暗与罪恶的目的。家庭矛盾与冲突一经放大，也就是全面地道的社会问题。在阿诺楚生活的年代，彝族社会中的酋长亡故后，其妻可代表其职，妇女在普通家庭中的“德从”关系不如儒教民族那么

严密,在此种背景下,妇女们为争夺权利地位,不顾亲情而展开血淋淋的厮杀,允许被理解为客观与合理。总之,一切都在多妻制的前提下进行,难能可贵的是,在这种土壤里迸发出了“真、善、美”的星火。

《阿诺楚》这一作品,通过不同的传播途径,不同的方式在彝族民间代代流传着,在流传过程中不断得到丰富和完善。它产生的艺术魅力征服了读者和听众。尤其在信息与交通都处于与世隔绝状态的年代,对口不读书、眼不识字的民众来说,《阿诺楚》是一部既典型,又成功,且实用性极强的教科书。作品通过对善的肯定与恶的否定来达到进行伦理道德教育的目的,有着伦理学的普遍意义。

作品在成功地进行人物形象塑造、环境描写、展开故事情节的过程中,把一幅幅与之紧密相关的生产生活情景展示在读者面前,阿诺楚生活的那个年代,所谓男耕女织,充其量就是以简单粗放的耕作、原始的纺织(如从种麻、绩麻、纺线、煮线、织布)来解决温饱。婚姻是人生三部曲中关键的一部,正是《阿诺楚》中引发矛盾冲突的焦点、故事产生的根源。作品在叙述阿诺楚择偶、结婚、生子的过程中,还记录了一系列的民俗活动。这些活动的记录也为研究古代彝民俗保留了珍贵的资料。

作为一部影响过几十代人,具有长久生命力和艺术感染力的成功作品,《阿诺楚》有多个学科、多个方面的研究与参考价值,这是毋庸置疑的。

《阿诺楚》一书的整理翻译,历时整整5年功夫。李幺宁同志在搜集过程中,顶风冒雨,跋山涉水,跑遍《阿诺楚》流传的彝家村村寨寨,在工作条件十分简陋的情况下,初出茅庐的彝文翻译工作者王光亮同志以扎实的功底,认真负责的态度,发挥灵活的翻译技巧,使他们的这部处女译作得以如愿完成。王光亮、李幺宁两同志的译作是成功的,虽难说已尽善尽美,但在条件甚至不允许他们“字典不离手”的情况下做出这番成绩,已非易事。

本书的整理翻译出版得到了多方面的支持、帮助,刘明智等同志还参加了前期的翻译,威宁县的历届领导禄绍康、安德昌、王福尧等同志亲自过问;禄智义、张超伦等原局的领导曾亲自布置;禄绍贤、陈正才等同志还

提供了大力的帮助;毕节地区彝文翻译组也给了一定指导,专派王继超等同志参与审订。再此,一并致以谢意。

编者

1999 年 12 月

## 序

世代繁衍生息在草海之滨，鲁烘山麓的彝家，在开发和建设古乌撒这块热土的历史进程中，留下了丰富的文化典籍。这些典籍中，民间文学作品占了很大的比重。《阿诺楚》就是其中的代表作，它与《阿诗玛》、《妈妈的女儿》、《米古姐娄啥》等名作相媲美，是黔西北彝族民间文学花园中一朵绚丽的奇葩，连同它的姊妹篇《阿阻阿友》、《青蛙丈夫》、《哪哩》等，在黔西北及其毗邻彝区一代又一代地广为流传，可谓家喻户晓、老幼皆知。

在物质生活相当贫乏，交通与信息都极度闭塞，广大群众口不读书、眼不识字的社会，《阿诺楚》及其同类作品，可以说是起到了教科书的作用，它顺应当时的社会，即要求每个家庭成员恪守对社会、对家庭的道德行为规则，履行对家庭和社会的义务，向家庭和社会负责。它通过在社会上的传播，起到了潜移默化的教育作用，反映并批判了当时的社会状况，鲜明地表达了对“真、善、美”追求和对“假、丑、恶”屏弃的积极愿望。

对“真、善、美”的颂扬，“假、丑、恶”的揭露批判，在文学创作中是属于永久性的话题。作为美学、伦理学研究的任务和目标，从社会对伦理道德的要求和规范中抽象出的两大命题，作为一个对立统一体存在于人们的意识中，从这个意义上说，彝族民间文学中大多数作品都承担了载体的义务。

《阿诺楚》这部作品的成功之处在于，它通过对一位普通女子阿诺楚的不幸遭遇的叙述，反映深刻的社会问题，用揭露家庭矛盾的手段，达到揭露和批判当时不合理的社会制度的目的。对一夫多妻制陋习造成的恶果进行无情的鞭挞，反映出作品对这种事物强烈否定的态度，这正是它的进步意义所在。

《阿诺楚》在彝族民间的影响超出任何一部作品，是与它的传播分不开的，它不仅口头白话传播，叙事长诗的朗诵传播，还有传统的彝文文献记录，多种形式的流传，奠定了它深深扎根于群众中的基础。无论哪种形式，对生于斯，长于斯的人们来说都是十分喜闻乐见的。小时候，在燃放着松明木屑的锅桩边，听家乡父老娓娓动听的叙述，不禁潜然泪下；五六十年代下乡工作，在晚上的闲暇之余，偶闻乡亲们绘声绘色的讲述、朗诵，看到民间文学工作者写成散文发表的译作时，油然间会生出爱憎之情来；80年代初阅读到彝文翻译工作者整理翻译的部分章节。总之，百听不厌，百看不厌。特别看了威宁县民族事务局送来的这本长达九千余行的彝汉对照稿本，真是感慨万千。《阿诺楚》这部曾经影响了几十代人的古籍，连同其他有影响的彝文古籍，都随着时间的推移，在物质生活高度解善，信息交通都较为发达的今天，已逐渐为人们所淡忘，相当一部分青年甚至还不知道它的存在。在这种情况下，威宁县的同志们将它的整理抢救作为古籍整理的一项主要任务来抓，县的领导亲自过问，县民族事务局的几届领导紧紧盯住不放松，用了整整5年的功夫组织人员整理翻译，李么宁、王光亮等彝文古籍工作者在工作条件十分简陋的情况下，几年如一日，呕心沥血，竭尽努力，付出了辛勤的汗水，志成其事，《阿诺楚》得以用彝汉文对照的完整面貌成书问世，做了一件功在当代、利在千秋的好事。我谨在此向他们表示衷心的感谢和祝贺，同时也勉励有志于搞好此项工作的后来者向他们学习，淡泊名利，踏实学习和工作，期待着更多更好的彝文古籍整理翻译研究成果不断问世。

看了《阿诺楚》的彝汉文对照稿，有此感想，如同志们所嘱，写出来，谨以为序。

禄文斌

2000.4

贵州省民族宗教事务委员会 编  
威宁彝族回族苗族自治县民族事务局

顾问：苏太恒 李明金 王福尧  
编委主任：张和平 田明才  
主 编：田明才 张和平  
副 主 编：王光亮 李么宁 刘明智  
搜集整理：李么宁  
翻 译：王光亮  
审 订：王继超  
缮写拼版：李么宁 王光亮 刘明智  
编 委：禄智义 卢 林 李显元  
杨亚东 孙若兰 伍小芹  
陆庆昌 石锦宏 杨 芳

0460904



本书主要编译整理者

# 目 录

ㄉㄨㄟ ㄊㄨㄟ ㄗㄨㄟ ㄅㄨ  
dui tsui zui bu

蚂蚱风波 …………… (1)

ㄅㄨ ㄗㄨㄟ ㄊㄨㄟ ㄗㄨㄟ  
bu zui tsui zui

雨腊再娶 ……… (43)

ㄋㄨㄟ ㄊㄨㄟ ㄇㄨㄟ ㄗㄨㄟ  
nuai tsui mai zui

诺楚寻母 ……… (88)

ㄇㄨㄟ ㄗㄨㄟ ㄊㄨㄟ ㄊㄨㄟ  
mu zui tsui tsui

母女情深 ……… (165)

ㄗㄨㄟ ㄗㄨㄟ ㄋㄨㄟ ㄇㄨㄟ  
zui zui nuai mai

霎俄尼麦汝 …… (254)

ㄇㄨㄟ ㄋㄨㄟ ㄋㄨㄟ ㄊㄨ  
mu nuai nuai du

后娘失算 ……… (270)

山雀訴冤  
ʃaɪ tsɿɿ duɿ tɕuɿ

山雀訴冤 …… (327)

梨樹阿媽  
sɛɿ nduɿ ʔaɿ muɿ

梨樹阿媽 …… (402)

剪刀淑女  
tsɛɿ tʃɿ muɿ dzɿɿ

剪刀淑女 …… (412)

相思有藥  
ɲɬɕuɿ nuɿ tsʰɿɿ ʔaɿ

相思有藥 …… (464)

失而復得  
ʃuɿ ɿuɿ sɔɿ kuɿ

失而復得 …… (528)

是非曲直  
ʃɕɛɿ ʃaɿ ɲɛɿ duɿ

是非曲直 …… (541)

恩怨了却  
ɲɛɿ tsʰaɿ duɿ suɿ

恩怨了却 …… (562)

ㄉㄨˇ ㄊㄨㄟ ㄅㄨˋ  
duˇ tseĩ buˋ

# 蚂蚱风波

蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄕㄨˊ ㄗㄨˊ ㄋㄨ ㄊㄨˊ ㄗㄨˊ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄋㄨ ㄇㄨ ㄉㄨ ㄊㄨ ㄋㄨ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄉㄨ ㄉㄨ ㄊㄨ ㄊㄨ ㄗㄨ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄇㄨ ㄊㄨ ㄉㄨ ㄗㄨ ㄕㄨ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄆㄨ ㄋㄨ ㄗㄨ ㄊㄨ ㄗㄨ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄉㄨ ㄋㄨ ㄉㄨ ㄗㄨ ㄕㄨ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄋㄨ ㄗㄨ ㄊㄨ ㄗㄨ ㄗㄨ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄗㄨ ㄋㄨ ㄊㄨ ㄗㄨ ㄕㄨ  
 蚩 ㄘㄨ ㄆㄨ ㄅㄨ  
 ㄗㄨ ㄗㄨ ㄊㄨ ㄗㄨ ㄕㄨ

很久很久前，  
 彝家的德晋地方，  
 住一户人家，  
 人称穆仇家。  
 男的名雨腊，  
 娶妻阿努氏，  
 名字叫吉诺，  
 膝下的千金，  
 取名阿诺楚。  
 一家三口人，

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 dzo lo so lo mu  
 𠂔 𠂔 𠂔  
 pu lie ju  
 𠂔 𠂔 𠂔  
 mu lie 𠂔  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 dzi do gu do su  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 dzi du vu tu nu  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 ta ni du ta ni  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 ta ko so ta ko  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 su hu to tsu ha  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 ma na na mu tu  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 mu tsu 𠂔 𠂔 𠂔  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 mi mu me do ju  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 mi gu tsu vu ku  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 mi sa gu lu lu  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 dzo ndr mu te mu  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 ndr ni te lu vi  
 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔  
 mi gu ty ta tso

过得也相安，  
 男的耕，  
 女的织，  
 日出而作，  
 日落而息。  
 一天又一天  
 一年又一年  
 三百六十天，  
 无多大变化。  
 穆仇阿雨腊，  
 是位名歌手，  
 好琢磨词典。  
 每一首〈咪古〉<sup>①</sup>，  
 都字斟句酌，  
 潜心地钻研。  
 有一首〈咪古〉，

哥 不 步 出 旧  
 tɕj ↓ zɯt̚ nɿ ↓ sɯ ↓ bu ↓  
 刁 苗 非 以 细  
 du ↓ tɕi ↓ tɕi ↓ tɕi ↓ pɿ ↓  
 班 抄 子 卡 天  
 ma ↓ zɔ ↓ ɕi ↓ tu ↓ za ↓  
 田 办 夫 此 休  
 vu ↓ zɿ ↓ ɕi ↓ kɛ ↓ ndzɿ ↓  
 在 三 不 夫 休  
 kɯ ↓ su ↓ du ↓ die ↓ ndzɿ ↓  
 也 已 抄 方 仁  
 tɕi ↓ lie ↓ dzɔ ↓ nɿ ↓ nɿ ↓  
 七 升 仁 升 休  
 ʂɛ ↓ ku ↓ ndzɿ ↓ ku ↓ ndzɿ ↓  
 仁 夫 不 抄 攀  
 mu ↓ tɕi ↓ ɾa ↓ zɿ ↓ ɕi ↓  
 步 抄 片 以 细  
 nɿ ↓ dzɔ ↓ bu ↓ lu ↓ su ↓  
 步 不 非 内 步  
 du ↓ die ↓ du ↓ kɔ ↓ ɣɛ ↓  
 田 不 仁 丑 井  
 ku ↓ so ↓ so ↓ mu ↓ tɕi ↓  
 雨 升 抄 法 杰  
 tɛ ↓ ku ↓ zɿ ↓ kɔ ↓ dzi ↓  
 丹 夫 仁 丑 男  
 nɛ ↓ tɕi ↓ tɕi ↓ mu ↓ tu ↓  
 班 仁 不 班 匹  
 ma ↓ ndzɿ ↓ su ↓ ma ↓ dzɔ ↓  
 刁 苗 夫 工 仁  
 du ↓ ts ↓ xu ↓ tu ↓ tu ↓  
 田 休 已 班 而  
 kɯ ↓ vu ↓ lie ↓ ma ↓ nu ↓

让他着了迷，  
 “一条蚂蚱腿，  
 煮了犒劳七千兵  
 还剩七碗汤，  
 这是啥缘故？  
 道理很简单，  
 重在节俭啊！”  
 穆仇阿雨腊，  
 似悟出什么：  
 是天上飞的，  
 做成的美味，  
 是地上跑的，  
 做成的佳肴，  
 无一不品尝，  
 唯独蚂蚱肉，  
 还不曾入口。